

Act

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῆ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν
Sau-lơ thì đã tán-thành [-] sự-giết người xây-ra thì trong
[G4569](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4909](#) [G3588](#) [G0336](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1161](#) [G1722](#)
- ἐκεῖνη τῆ ἡμέρᾳ, διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν
[-] [-] ngày-âỵ cơn-bắt-bớ lớn trên [-] hội-thánh [-] tại
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1375](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
Giê-ru-sa-lem tất-cả thì đều-bị-tán-lạc khắp [-] miền [-] Giu-đê và
[G2414](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1289](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.
Sa-ma-ri ngoại-trừ [-] các-sứ-đồ
[G4540](#) [G4133](#) [G3588](#) [G0652](#)

Sau-lơ vốn ưng thuận về sự Ê-tiên bị giết. Trong lúc đó, Hội thánh ở thành Giê-ru-sa-lem gặp cơn bắt bớ dữ tợn; trừ ra các sứ đồ, còn hết thầy tín đồ đều phải chạy tan lạc trong các miền Giu-đê và xứ Sa-ma-ri.

- 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ
mấy-người-đạo-đức-chôn-cất thì [-] Sur-tê-phan những-người kính-sợ và
[G4792](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4736](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2532](#)
- ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.
than-khóc đau-thương lớn cho người
[G4160](#) [G2870](#) [G3173](#) [G1909](#) [G0846](#)

Dầu vậy, có mấy người tin kính chôn xác Ê-tiên và than khóc người quá bội.

- 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
Sau-lơ thì phá-hoại [-] hội-thánh từng [-] nhà xông-vào
[G4569](#) [G1161](#) [G3075](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1531](#)
- σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας, παρεδίδου εἰς φυλακὴν.
lôi-đi cả đàn-ông lẫn đàn-bà bỏ-vào trong nhà-tù
[G4951](#) [G5037](#) [G0435](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5438](#)

Nhưng Sau-lơ làm tàn hại Hội thánh: sấn vào các nhà, dùng sức mạnh bắt đờn ông đờn bà mà bỏ tù.

- 4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον, εὐαγγελιζόμενοι, τὸν λόγον.
vậy những người bị-tán-lạc đi-khắp-nơi rao-giảng [-] lời-Chúa
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G1330](#) [G2097](#) [G3588](#) [G3056](#)

Vậy, những kẻ đã bị tan lạc đi từ nơi này đến nơi khác, truyền giảng đạo Tin Lành.

- 5 Φίλιππος δὲ, κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν αὐτοῖς
Phi-líp thì xuống đến [-] thành [-] Sa-ma-ri rao-giảng cho-họ
[G5376](#) [G1161](#) [G2718](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G2784](#) [G0846](#)
- τὸν Χριστόν.
[-] Đấng-Christ
[G3588](#) [G5547](#)

Phi-líp cũng vậy, xuống trong thành Sa-ma-ri mà giảng về Đấng Christ tại đó.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
 dân-chúng-chú-ý thì [-] đám-đông [-] lời-giảng bởi [-] Phi-líp
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5376](#)

ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
 đồng-lòng vì [-] họ-nghe họ và thấy [-] dấu-lạ mà
[G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)

ἐποίει.
 người-làm
[G4160](#)

| Đoàn dân nghe người giảng và thấy các phép lạ người làm, thì đồng lòng lắng tai nghe người nói;

7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ,
 vì-nhiều người trong-số bị-ám tà-linh ô-uế la-lớn bằng-tiếng lớn
[G4183](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0169](#) [G0994](#) [G5456](#) [G3173](#)

ἐξήρχοντο; πολλοὶ δὲ, παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ, ἐθεραπεύθησαν.
 thì-được-đuổi-ra nhiều người bị-bại và què cũng-được-chữa-lành
[G1831](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3886](#) [G2532](#) [G5560](#) [G2323](#)

| vì có những tà ma kẻ lớn tiếng lên mà ra khỏi nhiều kẻ bị ám, cùng kẻ bại và què được chữa lành cũng nhiều.

8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 có thì nhiều niềm-vui trong [-] thành ấy
[G1096](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5479](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| Tại cơ đó, trong thành được vui mừng khôn xiết.

9 Ἄνηρ δὲ τις, ὄνοματι Σίμων, προῦπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 một-người thì kia tên-là Si-môn trước-đó-ở trong [-] thành
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G4613](#) [G4391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)

μαγέων, καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἰναί
 làm-phép-thuật và làm-kinh-ngạc [-] dân [-] Sa-ma-ri tự-xưng mình-là
[G3096](#) [G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G1510](#)

τινα ἑαυτὸν μέγαν.
 một-người mình lớn
[G5100](#) [G1438](#) [G3173](#)

| Bấy giờ trong thành đó có một người tên là Si-môn, làm nghề phù phép, tự khoe mình làm người danh tiếng, khiến cho dân Sa-ma-ri rất lấy làm lạ lùng.

10 ὧς προσεῖχον πάντες, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός
 người-mà ai-nấy-đều-chú-ý hết-thảy từ nhỏ đến lớn nói-rằng người-này
[G3739](#) [G4337](#) [G3956](#) [G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.
 là [-] quyền-năng của Đức-Chúa-Trời [-] gọi-là Vĩ-Đại
[G1510](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3173](#)

| Hết thảy từ trẻ đến già đều nghe theo người, mà nói rằng: Chính người là quyền phép của Đức Chúa Trời, tức là quyền phép lớn như thường gọi vậy.

11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις, ἐξεστακέναι
 họ-chú-ý thì người vì [-] từ-lâu rồi [-] phép-thuật đã-làm-kinh-ngạc
[G4337](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2425](#) [G5550](#) [G3588](#) [G3095](#) [G1839](#)

αὐτοῦς.
 họ
[G0846](#)

Nhơn đó chúng nghe theo người, vì đã lâu nay người lấy phép giục họ thầy đều phải khen lạ.

- 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ, εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας
nhưng-khi thì họ-tin [-] Phi-líp rao-giảng về [-] Nước
[G3753](#) [G1161](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο
[-] Đức-Chúa-Trời và [-] danh Đức-Chúa-Jesus Christ họ-chịu-phép-báp-têm
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#)
- ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
cả-đàn-ông lẫn và đàn-bà
[G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

Nhưng khi chúng đã tin Phi-líp, là người rao giảng Tin Lành của nước Đức Chúa Trời và danh Đức Chúa Jêsus Christ cho mình, thì cả đàn ông, đàn bà đều chịu phép báp-têm.

- 13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς, ἦν
[-] thì Si-môn cũng chính-mình tin và chịu-phép-báp-têm-xong luôn
[G3588](#) [G1161](#) [G4613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1510](#)
- προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ. θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας
đi-theo [-] Phi-líp thấy cả dấu-lạ và quyền-năng lớn
[G4342](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2334](#) [G5037](#) [G4592](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3173](#)
- γινόμενας, ἐξίστατο.
xây-ra thì-kinh-ngạc
[G1096](#) [G1839](#)

Chính Si-môn cũng tin, và khi đã chịu phép báp-têm, thì ở luôn với Phi-líp; người thấy những dấu lạ phép kỳ đã làm ra, thì lấy làm lạ lắm.

- 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ
khi-nghe thì các ở Giê-ru-sa-lem sứ-đồ rằng đã-nhận [-]
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2414](#) [G0652](#) [G3754](#) [G1209](#) [G3588](#)
- Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ
Sa-ma-ri [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời bèn-sai đến cùng-họ Phi-e-rơ và
[G4540](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G2532](#)
- Ἰωάννην,
Giăng
[G2491](#)

Các sứ đồ vẫn ở tại thành Giê-ru-sa-lem, nghe tin xứ Sa-ma-ri đã nhận lấy đạo Đức Chúa Trời, bèn sai Phi-e-rơ và Giăng đến đó.

- 15 οἵτινες καταβάντες, προσήζαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν Πνεῦμα
hai-người xuống-đến cầu-nguyện cho họ để nhận-được Thánh-Linh
[G3748](#) [G2597](#) [G4336](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2983](#) [G4151](#)
- Ἅγιον.
Thiên
[G0040](#)

Hai người tới nơi, cầu nguyện cho các môn đồ mới, để cho được nhận lấy Đức Thánh Linh.

16	οὐδέπω vì-chưa G3764	γὰρ bởi G1063	ἦν có G1510	ἐπ’ giáng-trên G1909	οὐδενί. ai-cả G3762	αὐτῶν trong-họ G0846	ἐπιπεπτωκός, giáng-xuống G1968	μόνον chỉ G3440	δὲ mới G1161
	βεβαπτισμένοι chịu-phép-báp-têm G0907	ὑπῆρχον mà-thôi G5225	εἰς nhân G1519	τὸ [~] G3588	ὄνομα danh G3686	τοῦ [~] G3588	κυρίου Chúa G2962	Ἰησοῦ. Jesus G2424	

| Vì Đức Thánh Linh chưa giáng xuống trên một ai trong bọn đó; họ chỉ nhưn danh Đức Chúa Jêsus mà chịu phép báp-tem thôi.

17	τότε bấy-giờ G5119	ἐπέτιθεσαν hai-người-đặt-tay G2007	τὰς [~] G3588	χεῖρας tay G5495	ἐπ’ trên G1909	αὐτούς, họ G0846	καὶ và G2532	ἐλάμβανον họ-nhận-được G2983	Πνεῦμα Thánh-Linh G4151
	Ἅγιον. Thiên G0040								

| Phi -e-rơ và Giảng bèn đặt tay trên các môn đồ, thì đều được nhận lấy Đức Thánh Linh.

18	ἰδὼν khi-thấy G3708	δὲ thì G1161	ὁ [~] G3588	Σίμων, Si-môn G4613	ὅτι rằng G3754	διὰ qua G1223	τῆς sự G3588	ἐπιθέσεως đặt-tay G1936	τῶν của G3588	χειρῶν tay G5495	τῶν các G3588
	ἀποστόλων, sứ-đồ G0652	δίδοται Thánh-Linh-được-ban-cho G1325		τὸ [~] G3588	Πνεῦμα, Thánh-Linh G4151	προσήμεκεν bèn-đem-đến G4374	αὐτοῖς cho-họ G0846	χρήματα, tiền-bạc G5536			

| Si-môn thấy bởi các sứ đồ đặt tay lên thì có Đức Thánh Linh xuống, bèn lấy bạc dâng cho, mà nói rằng:

19	λέγων, nói-rằng G3004	Δότε hãy-cho G1325	κάμοι tôi-cũng G2504	τὴν [~] G3588	ἐξουσίαν quyền-năng G1849	ταύτην, này G3778	ἵνα để G2443	ᾧ ai G3739	ἐὰν mà G1437	ἐπιθῶ tôi-đặt-tay-trên G2007
	τὰς [~] G3588	χεῖρας, tay G5495	λαμβάνη người-đó-nhận-được G2983	Πνεῦμα Thánh-Linh G4151	Ἅγιον. Thiên G0040					

| Cũng hãy cho tôi quyền phép ấy, để tôi đặt tay trên ai thì nấy được nhận lấy Đức Thánh Linh.

20	Πέτρος Phi-e-rơ G4074	δὲ thì G1161	εἶπεν nói G3004	πρὸς cùng G4314	αὐτόν, người G0846	Τὸ [~] G3588	ἀργύριόν tiền-bạc G0694	σου, người G4771	σὺν cùng G4862	σοὶ người G4771	εἶη hãy-hư G1510	εἰς mà G1519
	ἀπώλειαν, diệt-vong G0684	ὅτι vì G3754	τὴν [~] G3588	δωρεάν ơn-ban G1431	τοῦ của G3588	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời G2316	ἐνόμισας người-tưởng G3543	διὰ bằng G1223	χρημάτων tiền-bạc G5536			
	κτᾶσθαι. mua-được G2932											

| Nhưng Phi -e-rơ trả lời rằng: Tiền bạc người hãy hư mất với người, vì người tưởng lấy tiền bạc mua được sự ban cho của Đức Chúa Trời!

21	οὐκ không G3756	ἔστιν có G1510	σοὶ người G4771	μερὶς, phần G3310	οὐδὲ cũng-không G3761	κλήρος, phần-hưởng G2819	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	λόγῳ việc G3056	τούτῳ; này G3778	ἢ vì G3588
	γὰρ bởi G1063	καρδία lòng G2588	σου người G4771	οὐκ không G3756	ἔστιν ngay-thẳng G1510	εὐθεῖα ngay-thẳng G2117	ἔναντι trước-mặt G1725	τοῦ [~] G3588	Θεοῦ. Đức-Chúa-Trời G2316		

| Người chẳng có phần hoặc số trong việc này; vì lòng người chẳng ngay thẳng trước mặt Đức Chúa Trời.

- 22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ
vây-hãy-ăn-năn đi khỏi [-] sự-gian-ác người này và cầu-xin [-]
[G3340](#) [G3767](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2549](#) [G4771](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#)
- Κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταιί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδιάς σου;
Chúa may-ra có-lẽ được-tha cho-người [-] ý-định của lòng người
[G2962](#) [G1487](#) [G0687](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1963](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Vây, hãy ăn năn điều ác mình, và cầu nguyện Chúa, hầu cho ý tưởng của lòng người đó họa may được tha cho.

- 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας, ὁρῶ σε
vì bởi mật-đắng cay-đắng và xiềng-xích gian-ác ta-thấy người
[G1519](#) [G1063](#) [G5521](#) [G4088](#) [G2532](#) [G4886](#) [G0093](#) [G3708](#) [G4771](#)

ὄντα.

đang-ở-trong

[G1510](#)

| Vì ta thấy người đương ở trong mật đắng và trong xiềng tội ác.

- 24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ,
đáp-lại thì [-] Si-môn nói-rằng xin-các-ông-cầu-nguyện các-ông cho tôi
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1189](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#)

πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως μὴδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὣν
cùng [-] Chúa để không-điều-gì đến-trên [-] tôi trong-những-điều
[G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3704](#) [G3367](#) [G1904](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#)

εἰρήκατε.

các-ông-đã-nói

[G2046](#)

| Si-môn trả lời rằng: Xin chính mình các ông hãy cầu nguyện Chúa cho tôi, hầu cho tôi chẳng mắc phải điều ông nói đó.

- 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι, καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου,
vây thì sau-khi làm-chứng và rao-giảng [-] lời của Chúa
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1263](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
họ-trở-về lại Giê-ru-sa-lem nhiều còn làng của-người Sa-ma-ri
[G5290](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4183](#) [G5037](#) [G2968](#) [G3588](#) [G4541](#)

εὐηγγελίζοντο.

cũng-rao-giảng-Tin-Lành

[G2097](#)

| Sau khi Phi -e-rơ và Giăng đã làm chứng và Giăng đạo Chúa như thế, thì trở về thành Giê-ru-sa-lem vừa đi vừa giảng Tin Lành trong nhiều làng của người Sa-ma-ri.

- 26 Ἄγγελος δὲ τοῦ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἄναστηθι καὶ
thiên-sứ của Chúa phán phán cùng Phi-líp rằng hãy-đứng-dậy và
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5376](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#)

πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ
đi về-phía nam theo [-] đường [-] từ-trên-xuống từ
[G4198](#) [G2596](#) [G3314](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2597](#) [G0575](#)

Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν; αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
Giê-ru-sa-lem đến Ga-xa đường-này là hoang-vắng
[G2419](#) [G1519](#) [G1048](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2048](#)

Bấy giờ, có một thiên sứ của Chúa phán cùng Phi-líp rằng: Hãy chờ dậy đi qua phía nam, trên con đường từ thành Giê-ru-sa-lem xuống thành Ga-ra. Đường ấy vắng vẻ.

- 27 και ἀναστὰς, ἐπορεύθη. και ἰδοὺ, ἀνήρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης
và đứng-dậy người-đi thì kia mọt-người Ê-thi-ô-bi hoạn-quan quan-lớn
[G2532](#) [G0450](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0128](#) [G2135](#) [G1413](#)
- Κανδάκης, βασιλίσσης Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,
Can-đa-xơ nữ-vương Ê-thi-ô-bi người coi trên tất-cả [-] kho-bạc bà
[G2582](#) [G0938](#) [G0128](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1047](#) [G0846](#)
- ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,
người-đã đến thờ-phượng tại Giê-ru-sa-lem
[G3739](#) [G2064](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

Người chờ dậy và đi. Kia, có một hoạn quan Ê-thi-ô-bi, làm quan hầu của Can-đác, nữ vương nước Ê-thi-ô-bi, coi sóc hết cả kho tàng bà, đã đến thành Giê-ru-sa-lem để thờ phượng,

- 28 ἦν τε ὑποστρέφων, και καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, και
và-đang [-] trở-về và ngồi trên [-] xe-ngựa mình và
[G1510](#) [G5037](#) [G5290](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0716](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.
đọc [-] nhà-tiên-tri Ê-sai
[G0314](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#)

khi trở về, ngồi trên xe mà đọc sách tiên tri Ê-sai.

- 29 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε και κολλήθητι
Thánh-Linh-phán thì [-] Thánh-Linh cùng Phi-líp hãy-đến-gần và đi-sát-bên
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5376](#) [G4334](#) [G2532](#) [G2853](#)
- τῷ ἄρματι τούτῳ.
[-] xe-ngựa này
[G3588](#) [G0716](#) [G3778](#)

Đức Thánh Linh phán cùng Phi-líp rằng: Hãy lại gần và theo kịp xe đó.

- 30 προσδραμῶν δὲ, ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν
chạy-đến thì [-] Phi-líp nghe người đang-đọc Ê-sai [-]
[G4370](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0191](#) [G0846](#) [G0314](#) [G2268](#) [G3588](#)
- προφήτην, και εἶπεν, Ἐὰν γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις?
nhà-tiên-tri và hỏi người-có [-] hiểu điều đang-đọc-không
[G4396](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0686](#) [G1065](#) [G1097](#) [G3739](#) [G0314](#)

Phi-líp chạy đến, nghe người Ê-thi-ô-bi đọc sách tiên tri Ê-sai, thì nói rằng: Ông hiểu lời mình đọc đó chẳng?

- 31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶναι μή τις
người thì đáp làm-sao bởi có-thể tôi-hiểu-được nếu không-có ai
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1410](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#)
- ὀδηγήσει με? παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον, ἀναβάντα, καθίσαι σὺν
giải-nghĩa-cho tôi bèn-mời và [-] Phi-líp lên-xe ngồi với
[G3594](#) [G1473](#) [G3870](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0305](#) [G2523](#) [G4862](#)
- αὐτῷ.
mình
[G0846](#)

Hoạn quan trả lời rằng: Nếu chẳng ai dạy cho tôi, thế nào tôi hiểu được? Người bèn mời Phi-líp lên xe ngồi kề bên.

32	ή [~] G3588	δὲ mà G1161	περιοχὴ đoạn-Kinh-Thánh G4042	τῆς [~] G3588	γραφῆς Kinh-Thánh G1124	ἦν mà G3739	ἀνεγίνωσκεν đang-đọc G0314	ἦν là G1510	αὕτη, thế-này G3778	Ὡς như G5613
	πρόβατον chiên G4263	ἐπὶ đến G1909	σφαγῆν hàng-thịt G4967	ἤχθη, bị-dẫn-đi G0071	καὶ và G2532	ὡς như G5613	ἀμνός chiên-con G0286	ἐναντίον trước-mặt G1726	τοῦ [~] G3588	κείραντος thợ-xén-lông G2751
	αὐτόν nó G0846	ἄφωνος, câm-lặng G0880	οὕτως cũng-vậy G3779	οὐκ không G3756	ἀνοίγει mở G0455	τὸ [~] G3588	στόμα miệng G4750	αὐτοῦ. mình G0846		

Và, chỗ người đọc trong Kinh Thánh là đoạn này: Người đã bị kéo đi như con chiên đến hàng làm thịt, Lại như chiên con câm trước mặt kẻ hớt lông, người chẳng mở miệng.

33	Ἐν trong G1722	τῇ [~] G3588	ταπεινώσει sự-hạ-mình G5014	[αὐτοῦ], Người G0846	ἡ [~] G3588	κρίσις công-lý G2920	αὐτοῦ của-Người G0846	ἦρθη. được-cắt-đi G0142	τὴν [~] G3588	γενεάν dòng-dõi G1074
	αὐτοῦ, Người G0846	τίς ai G5101	διηγῆσεται? có-thể-kể-lại G1334	ὅτι vì G3754	αἴρεται bị-cắt-đi G0142	ἀπὸ khỏi G0575	τῆς [~] G3588	γῆς đất G1093	ἡ [~] G3588	ζωῆ sự-sống G2222
										αὐτοῦ. Người G0846

Trong khi người hèn hạ thì sự đoán xét Người đã bị cắt đi. Còn ai sẽ kể đời của Người? Vì sự sống Người đã bị rút khỏi đất rồi.

34	ἀποκριθεὶς đáp-lại G0611	δὲ, thì G1161	ὁ [~] G3588	εὐνοῦχος hoạn-quan G2135	τῷ với G3588	Φιλίππῳ Phi-líp G5376	εἶπεν, nói-rằng G3004	Δέομαί xin-hỏi G1189	σου, ngươi G4771	περὶ về G4012
	τίνος ai G5101	ὁ [~] G3588	προφήτης nhà-tiên-tri G4396	λέγει nói G3004	τοῦτο? điều-này G3778	περὶ về G4012	ἑαυτοῦ, chính-mình G1438	ἢ hay G2228	περὶ về G4012	ἑτέρου người-khác G2087
										τινός? nào G5100

Hoạn quan cất tiếng nói cùng Phi-líp rằng: Tôi xin hỏi ông, đáng tiên tri đã nói điều đó về ai? Có phải nói về chính mình người chẳng, hay là về người nào khác?

35	ἀνοίξας bèn-mở-miệng G0455	δὲ thì G1161	ὁ [~] G3588	Φίλιππος Phi-líp G5376	τὸ [~] G3588	στόμα miệng G4750	αὐτοῦ, mình G0846	καὶ và G2532	ἀρξάμενος bắt-đầu G0756	ἀπὸ từ G0575
	τῆς [~] G3588	γραφῆς Kinh-Thánh G1124	ταύτης, này G3778	εὐηγγελίσατο rao-giảng-Tin-Lành G2097	αὐτῷ, cho-người G0846	τὸν về G3588	Ἰησοῦν. Đức-Chúa-Jesus G2424			

Phi-líp bèn mở miệng, bắt đầu từ chỗ Kinh Thánh đó mà rao giảng Đức Chúa Jêsus cho người.

36	ὡς khi G5613	δὲ mà G1161	ἐπορεύοντο họ-đi G4198	κατὰ đọc G2596	τὴν [~] G3588	ὁδόν, đường G3598	ἦλθον đến G2064	ἐπὶ gần G1909	τι một-chỗ G5100	ὑδωρ, có-nước G5204	καί thì G2532
	φησιν hoạn-quan-nói G5346	ὁ [~] G3588	εὐνοῦχος, hoạn-quan G2135	Ἴδου kia G3708	ὑδωρ; nước G5204	τί điều-gì G5101	κωλύει ngăn-cản G2967	με tôi G1473	βαπτισθῆναι? chịu-phép-báp-têm G0907		

Hai người đương đi dọc đường, gặp chỗ có nước, hoạn quan nói rằng: Đây, nước đây, có sự gì ngăn cản tôi chịu phép báp-tem chẳng?

37 {εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας,
Phi-líp-nói thì [~] Phi-líp nếu ngươi-tin bằng cả [~] lòng
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1487](#) [G4100](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι
thì-đưọc đáp-lại thì ngươi-nói tôi-tin [~] Con [~] Đức-Chúa-Trời là
[G1832](#) [G0611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1511](#)

τὸν Ἰησοῦν Χριστόν}.
[~] Đức-Chúa-Jesus Christ
[G3588](#) [G2424](#) [G5547](#)

Phi-líp nói: Nếu ông hết lòng tin, điều đó có thể đưọc. Hoạn quan trả lời rằng: Tôi tin rằng Đức Chúa Jêsus Christ là Con Đức Chúa Trời.

38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα. καὶ κατέβησαν, ἀμφότεροι εἰς τὸ
và truyên-cho dừng [~] xe-lại rồi cả-hai-xuống cả-hai xuống [~]
[G2532](#) [G2753](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0716](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0297](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὑδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
nưọc cả [~] Phi-líp và [~] hoạn-quan và Phi-líp-làm-phép-báp-têm
[G5204](#) [G3588](#) [G5037](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2135](#) [G2532](#) [G0907](#)

αὐτόν.
người
[G0846](#)

Người biểu dừng xe lại; rồi cả hai đều xuống nưọc, và Phi-líp làm phép báp-tem cho hoạn quan.

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἦρπασεν τὸν
khi mà lên-khỏi [~] [~] nưọc Thánh-Linh Chúa cất-đi [~]
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G4151](#) [G2962](#) [G0726](#) [G3588](#)

Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος; ἐπορεύετο γὰρ τὴν
Phi-líp và không thấy người nữa [~] hoạn-quan rồi-đi vì [~]
[G5376](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3765](#) [G3588](#) [G2135](#) [G4198](#) [G1063](#) [G3588](#)

ὁδὸν αὐτοῦ, χαίρων.
đưòng mình vui-mừng
[G3598](#) [G0846](#) [G5463](#)

Khi ở dưới nưọc lên, thì Thánh Linh của Chúa đem Phi-líp đi; hoạn quan chẳng thấy người nữa, cứ hớn hở đi đưòng.

40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος, εὐηγγελίζετο
còn-Phi-líp thì thấy-mình-ở tại A-xốt và đi-ngang-qua rao-giảng-Tin-Lành
[G5376](#) [G1161](#) [G2147](#) [G1519](#) [G0108](#) [G2532](#) [G1330](#) [G2097](#)

τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.
các thành hết-thấy cho-đến-khi [~] đến người tới Sê-sa-rê
[G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2542](#)

Còn Phi-líp thì người ta thấy ở trong thành A-xốt; từ đó người đi đến thành Sê-sa-rê, cũng giảng Tin Lành khắp những thành nào mình đã ghé qua.